www.tahsilatetakmili.com

کد کنترل

422

A

422A

نام:

نام خانوادگی:

محل امضا:

عصر جمعه

۹۶/۲/۸

«اگر دانشگاه اصلاح شود مملکت اصلاح می‌شود.»
امام خمینی (ره)

جمهوری اسلامی ایران
وزارت علوم، تحقیقات و فنّاوری
سازمان سنجش آموزش کشور

www.tahsilatetakmili.com

آزمون ورودی دوره‌های کارشناسی‌ارشد ناپیوسته داخل ـ سال ۱۳۹۶

مجموعه زبان فرانسه ـ کد ۱۱۲۰

تعداد سؤال: ۱۸۰ — مدت پاسخگویی: ۱۵۰ دقیقه

عنوان مواد امتحانی، تعداد و شماره سؤالات

ردیف	مواد امتحانی	تعداد سؤال	از شماره	تا شماره
۱	زبان عمومی (فرانسه)	۶۰	۱	۶۰
۲	زبان تخصصی (آموزش زبان فرانسه، زبان و ادبیات فرانسه)	۶۰	۶۱	۱۲۰
۳	زبان تخصصی (مترجمی زبان فرانسه)	۶۰	۱۲۱	۱۸۰

این آزمون نمره منفی دارد.

استفاده از ماشین‌حساب مجاز نیست.

حق چاپ، تکثیر و انتشار سؤالات به هر روش (الکترونیکی و ...) پس از برگزاری آزمون، برای تمامی اشخاص حقیقی و حقوقی تنها با مجوز این سازمان مجاز می‌باشد و با متخلفین برابر مقررات رفتار می‌شود.

www.tahsilatetakmili.com

زبان عمومی (فرانسه):

I – Cochez la réponse correcte.

1- La phonétique et la phonologie étudient le ……., mais la phonologie l'étudie par référence au …….. .
1) signifié / signifiant
2) signifiant / signifié
3) signifiant / référent
4) signifié / référent

2- Saussure accorde la primauté théorique et méthodique à la linguistique …… sur la linguistique …….. .
1) synchronique / diachronique
2) diachronique / synchronique
3) paradigmatique / syntagmatique
4) syntagmatique / paradigmatique

3- En termes de phonétique articulatoire la consonne [*k*] est …….. .
1) occlusive, linguale, médiane, sourde
2) constrictive, latérale, vélaire, sonore
3) occlusive, linguale, post-dorsale, sourde
4) constrictive, latérale, post-dorsale, sonore

4- Si le nombre des vibrations à la seconde est élevé, le son est dit …….. .
1) grave
2) intense
3) aigu
4) fort

5- L'énoncé *«Nous irons au restaurant»* comprend combien de monèmes?
1) Neuf
2) Sept
3) Huit
4) Six

www.tahsilatetakmili.com

II – Cochez la réponse correcte.

6- Trouvez la phrase interrogative qui est correctement construite.
1) Pourquoi achète Alain ce livre?
2) Pourquoi Alain achète-t-il ce livre?
3) Pourquoi achète-t-il Alain ce livre?
4) Pourquoi est-ce que Alain achète-il ce livre?

7- Trouvez la phrase interrogative qui est formulée dans une langue soutenue.
1) C'est qui, ce jeune homme?
2) Ce jeune homme, qui est-ce?
3) Ce jeune homme, qui c'est?
4) Qui est ce jeune homme?

8- Là-bas, il y a cinq guichets. ……..?
1) Auxquels dois-je s'adresser
2) Lesquels dois-je m'adresser
3) Auquel dois-je m'adresser
4) Lequel doit-il s'adresser

9- La cuisine, tu la fais …… plaisir ou …… habitude?
1) par / par
2) au / à l'
3) pour / sur l'
4) au / par

10- Complétez le dialogue suivant en cochant la bonne réponse.
- **Tu as remarqué la nouvelle étudiante?**
- **…… qui a des yeux …… et qui porte toujours des bottes …….. ?**

1) Laquelle? Celle / noisettes / oranges
2) Quelle? C'est / noisettes / oranges
3) Laquelle? La même / noisette / oranges
4) Qui ça? La même / noisettes /orange

www.tahsilatetakmili.com

11- Ce diamant était d'une pureté à ..... . On le gardait dans une vitrine tapissée ..... en rouge.

1) nul d'autres pareils / toute
2) nulles d'autres pareilles / toute
3) nul autre pareil / tout
4) nulle autre pareille / tout

12- Transposez la phrase suivante au discours indirect. «L'hôtesse d'accueil nous a dit: "Prenez un ticket et attendez qu'on vous appelle!"»

1) L'hôtesse d'accueil nous a dit que nous prenions un ticket et que nous attendions qu'on nous appelle.
2) L'hôtesse d'accueil nous a dit de prendre un ticket et d'attendre qu'on nous appelle.
3) L'hôtesse d'accueil nous dit de prendre un ticket et d'attendre notre appel.
4) L'hôtesse d'accueil nous dit qu'on prend un ticket et qu'on attend l'appel.

13- Transposez la phrase suivante au discours indirect. «Le directeur m'a dit: "qu'est-ce que vous faites demain? Est-ce que vous pouvez vous occuper des nouvelles commandes?"»

1) Le directeur m'a demandé qu'est-ce que je fais demain et est-ce que je peux m'occuper des nouvelles commandes.
2) Le directeur m'a demandé qu'est-ce que je faisais la veille et si je pouvais m'occuper des nouvelles commandes.
3) Le directeur m'a demandé ce que je faisais le lendemain et si je pouvais m'occuper des nouvelles commandes.
4) Le directeur m'a demandé ce que je faisais le lendemain et m'a interrogé si je pouvais m'occuper des nouvelles commandes.

www.tahsilatetakmili.com

14- Mettez la phrase suivante à la voix passive. «Avec un minimum de précautions, on aurait sensiblement réduit les risques.»

1) Avec un minimum de précautions, les risques seraient sensiblement réduits par nous.
2) Avec un minimum de précautions, les risques auraient été sensiblement réduits.
3) Les risques auraient sensiblement réduits par un minimum de précautions.
4) Les risques seraient sensiblement réduits par un minimum de précautions.

15- J'ai voulu ce matin te rapporter des roses, mais j'en avais tant ..... dans mes ceintures ..... que les nœuds trop ..... n'ont pu les contenir.

1) prises / clos / serrées
2) prises / closes / serrés
3) pris / clos / serrées
4) pris / closes / serrés

16- En dix secondes, les rafales de pluie avaient ..... les chaussures qu'il avait ....., la veste qu'il avait ....., les bouquets de fleurs qu'il avait ..... .

1) ravagé / cirées / repassée / préparés
2) ravagé / cirés / repassée / préparées
3) ravagés / cirées / repassé / préparé
4) ravagées / ciré / repassé / préparé

17- Nous nous sommes ..... pour parler de la réunion qui ..... hier.

1) téléphonés / s'était tenu
2) téléphonés / est tenue
3) téléphoné / s'est tenue
4) téléphoné / a été tenu

www.tahsilatetakmili.com

18- On retrouve ..... émotion les lieux que l'on a ..... dans sa jeunesse.

1) avec / connu
2) en / connu
3) par / connues
4) avec / connus

19- Les expériences seront poursuivies jusqu'à ce que l'on ..... les crédits de recherche.

1) restreint
2) restreigne
3) restreind
4) aie restreint

20- Vous avez eu de la chance. Cette petite route enneigée est dangereuse. Si votre voiture n'avait pas été équipée de ....., vous ..... .

1) pneus de neige / auriez pu déraper
2) pneux de neige / auriez pu déraper
3) pneus de neige / déraperiez
4) pneu de neige / déraperiez

21- Tandis qu'elle ..... les allées envahies par les hautes herbes, des souvenirs douloureux ..... .

1) parcourait / l'assaillirent
2) parcourait / l'assaillaient
3) eut parcouru / l'assaillissaient
4) avait parcouru / l'avaient assaillis

22- Une fois que ..... mes examens, ... consacrer plus de temps au sport.

1) je passerai / j'aurai pu
2) je serai passé / je pourrai me
3) j'ai passé / je vais me
4) j'aurai passé / je pourrai

23- Il avait réuni tous ces amis, ... on l'avait entendu parler si souvent et que jamais il ne nous avait présentés.

1) tout ce qu'
2) tout ce dont
3) tous ceux dont
4) tous ceux qu'

24- ..... la visibilité s'améliore, il serait ..... imprudent de partir.

1) À supposer que / toutefois
2) Pour peu que / quand bien même
3) Sous réserve que / jamais
4) Au cas où / pourtant

25- Dans la phrase suivante quelle est la fonction de la proposition soulignée? «<u>Les enfants devenant insolents</u>, les parents se fâchèrent.»

1) Complément de nom
2) Subordonnée concessive
3) Complément circonstanciel de conséquence
4) Complément circonstanciel de cause

III – Trouvez la meilleure traduction des phrases suivantes.

26- Passé les grilles du Grand Luxembourg, plus de savantes traversées.

۱) از نرده‌های کاخ بزرگ لوکزامبورگ که بگذریم، دیگر از گردش علمی خبری نخواهد بود.

۲) با عبور از نرده‌های کاخ بزرگ لوکزامبورگ، دیگر هیچ گذرگاه هوشمندی را نمی‌توان دید.

۳) با گذر از نرده‌های کاخ بزرگ لوکزامبورگ، دیگر هیچ معبر آشنایی وجود نداشت.

۴) از نرده‌های کاخ بزرگ لوکزامبورگ که گذشت، دیگر از سفر علمی اثری نبود.

www.tahsilatetakmili.com

www.tahsilatetakmili.com

۲۷- فرانسویان دوستدار سنگ‌های قدیمی هستند.

1) Les Français sont amateurs des pierres datées.
2) Les Français sont engoués d'anciennes pierres.
3) Les Français sont amateurs de vieilles pierres.
4) Les Français sont intéressés des pierres antiques.

۲۸- منشی جوان کارش را از سر گرفت.

1) Le secrétaire jeune a pris son travail de nouveau.
2) Le secrétaire jeune a recommencé son affaire.
3) Le jeune secrétaire s'est remis à son travail.
4) Le jeune secrétaire a repris sa fonction.

۲۹- من سه ساعت است این‌جا منتظر مانده‌ام و نمی‌دانم چه کنم.

1) Depuis trois heures, j'attends là sans savoir que faire.
2) Cela fait trois heures que j'attends là sans savoir quoi faire.
3) Il y a trois heures que je reste attardé ici et je ne sais quoi faire.
4) Il y a trois heures que je suis en attente ici et je ne sais pas que faire.

30- On n'en revenait pas de ce qui se passait, de ce qu'on se disait.

۱) اتفاقی افتاده بود، حرف‌هایی زده شده بود و ما راه بازگشتی نداشتیم.
۲) از اتفاقی که افتاده بود و حرف‌هایی که زده بودیم اصلاً پشیمان نبودیم.
۳) قصد نداشتیم از اتفاقی که افتاده بود و حرف‌هایی که زده بودیم عقب‌نشینی کنیم.
۴) باورمان نمی‌شد که چه اتفاقی دارد می‌افتد و چه حرف‌هایی به هم می‌زنیم.

۳۱- تنها بنایی که جلب‌نظر می‌کرد برج معروف ورامین بود که نصف تنهٔ استوانه‌ای ترک‌ترک‌خورده و سر مخروطی آن پیدا بود.

1) Le seul monument qui attirait l'attention était la tour connue de Varamine que la moitié du corps puissant, fendillé, ainsi que le sommet conique aparaissaient.
2) La seule fondation qui attira l'attention était la renommée tour de Varamine dont la moitié du corps forte et fissurée, ainsi que la tête rectangulaire, étaient apparentes.
3) La construction unique qui attirait l'attention était la célèbre forteresse de Varamine dont la moitié du tronc en colonne, crevassé, ainsi que le toit circulaire, étaient perceptibles.
4) La seule construction qui attirait l'attention était la célèbre tour de Varamine dont la moitié du tronc cylindrique craquelé et son sommet conique étaient visibles.

۳۲- به است از روی نیکو خوی نیکو

1) Bonne humeur vaut mieux que beau visage.
2) Le bon renom vaut mieux que la belle face.
3) Bon caractère est mieux que beau visage.
4) Meilleure est le beau visage que la bonne conduite.

www.tahsilatetakmili.com

www.tahsilatetakmili.com

33- Hors de ce jardin lumineux, éclatant et vibrant, tout est comme recouvert de grisaille, a un air plutôt morne, ou plutôt comme un peu étriqué.

۱) خارج از این بوستان رخشان، تابان و لرزان، همه چیز گویی آکنده از دود است، حالتی غمگین دارد و شاید بیشتر کمی محقر است.

۲) آن‌طرف این بوستان نورانی، براق و پرطراوت، همه چیز مالامال از اندوه است و حالی افسرده دارد، البته شاید بتوان گفت که کمی هم فرسوده شده است.

۳) بیرون از آن باغ روشن، پرنور و درخشنده، گویی همه چیز ملال‌آور و اندوهگین است، بیشتر حالتی غمگین دارد یا بهتر بگویم کمی گرفته است.

۴) از این باغ درخشنده، تابنده و لرزنده که بیرون برویم، تو گویی همه چیز مالامال از دلتنگی است، هوایی گرفته دارد و شاید بیشتر هوایش اندوهگین است.

۳۴- اهمیت وجودیِ وجود مقدّس پیغمبر اعظم به قدری است که خدای متعال به‌خاطر دادن این نعمت به بشر، بر او منت می‌گذارد.

1) L'excellence de l'existence de l'être du Prophète est au point que Dieu, le Très-Haut, considère cette faveur accordée à l'homme comme une obligation.
2) La grandeur de la majestueuse existence du Prophète est tellement élevée que Dieu, le Très-Haut, la considère comme un privilège octroyé à l'humanité.
3) La valeur de l'existence du Grand Prophète est si élevé qu'Allah, le Très-Haut, l'a attribuée à l'humanité comme une faveur, l'engageant envers Dieu.
4) L'importance de l'existence sacrée du Prophète vénéré est si élevée qu'Allah, le Très-Haut, la considère comme une bénédiction pour l'humanité.

35- Depuis que les signes de l'éveil islamique ont émergé dans la région, les activités pour la discorde ont augmenté en nombre.

۱) از وقتی در این منطقه نشانه‌های بیداری اسلامی دیده شده، فعالیت‌های تفرقه برانگیز بیشتر شده است.

۲) از هنگامی‌که علایم بیداری اسلامی در منطقه به راه افتاده است، فعالیت‌های اختلاف برانگیزانه متعدد شده‌اند.

۳) با پدیدار شدن آثار هوشیاری اسلامی در این خطه، تلاش‌های انتقام‌جویانه نیز به طرز قابل‌توجهی زیاد شده است.

۴) از زمانی‌که نشانه‌هایی از هوشیاری اسلامی در این ناحیه به راه افتاده، رفتارهای تلافی‌جویانه در منطقه افزایش یافته است.

۳۶- بنابر گفتهٔ شاهدان، راننده‌ای که با سرعت بسیار زیاد رانندگی می‌کرد، اختیار خودرو را از دست داد. این درحالی است که کودکی همراه او بود.

1) Un conducteur qui roulait avec un excès de vitesse perdit le contrôle de son véhicule alors que son enfant était à l'intérieur de la voiture.
2) Un automobiliste qui roulait trop vite d'après des témoins, a perdu le contrôle de son véhicule alors qu'il y avait un enfant à bord.
3) Un chauffeur qui avait de la vitesse a perdu le contrôle de sa voiture alors que son enfant était accompagné de lui, selon le dire des témoins.
4) D'après les témoins, un chauffard roulant trop vite, a perdu le contrôle de sa voiture tandis qu'il avait un enfant sur bord.

www.tahsilatetakmili.com

www.tahsilatetakmili.com

37- Nous allons discuter avec les Indiens de la hausse du niveau des relations bilatérales.

۱) ما با هند بر سر ارتقای سطح روابط دوجانبه بحث داریم.

۲) ما با هندی‌ها برای تمدید روابط دوساله مذاکره کرده‌ایم.

۳) مقامات ایرانی و هندی سطح روابط دوجانبهٔ خود را افزایش خواهند داد.

۴) ما به‌زودی با مقامات هند برای تقویت روابط دوجانبه وارد گفت‌وگو خواهیم شد.

38- Le règlement de la crise yéménite passe par la voie politique et un dialogue inter-yéménite.

۱) بحران یمن از راه سیاسی و با مداخلهٔ جامعهٔ بین‌الملل حل خواهد شد.

۲) بحران یمن با شنیدن صدای سیاستمداران داخلی قابل حل است.

۳) بحران یمن از راه سیاسی و با گفت‌وگوی داخلی حل خواهد شد.

۴) بحران یمن از مسیر سیاسی و گفت‌وگوی داخلی می‌گذرد.

۳۹- قدرت‌های بزرگ به دلیل سیاست جهان گسترانه‌شان غالباً مورد سرزنش قرار گرفته‌اند.

1) On a souvent reproché les grandes puissances d'avoir une politique expansives.
2) Les grandes puissances sont souvent reprochées de mener une politique expansionnaire.
3) On a souvent reproché aux grandes puissances de mener une politique expansionniste.
4) Les grandes puissances pour raison de leur politique hégémoniste ont souvent été critiquées.

www.tahsilatetakmili.com

40- Jusqu'au bout, les candidats à la présidentielle américaine ont tout fait pour mobiliser les indécis.

۱) نامزدهای ریاست جمهوری آمریکا تا واپسین لحظه همهٔ توان خود را برای کسب آرای بینابینی به‌کار بردند.

۲) نامزدهای ریاست‌جمهوری آمریکا همه کار کردند تا افراد بی‌طرف در آخر به سمت آنها جذب شوند.

۳) تا آخر، کاندیدهای رئیس‌جمهوری آمریکا برای بسیج افراد مردد از هیچ تلاشی فروگذار نکردند.

۴) تا آخر کار، نامزدهای ریاست‌جمهوری آمریکا برای تحریک افراد بی‌تصمیم هرکاری کردند.

IV – Complétez la phrase avec l'expression qui convient.

41- Comment tolérez-vous cet employé si bête et si prétentieux? ……..!

1) On dirait un vrai as de pique
2) On dirait une cuisse de Jupiter
3) C'est un moulin à paroles
4) C'est une vraie tête à gifles

42- Quelle expression correspond à la définition suivante? «Une personne sur laquelle on fait retomber les fautes des autres.»

1) Une brebis galeuse
2) Un bouc émissaire
3) Le diable à quatre
4) Une peste

43- Se dit en parlant d'un rendez-vous où l'on n'a pas l'intention d'aller, d'une promesse sur laquelle il ne faut pas compter.

1) Attendez-moi sous l'orme
2) À tout jamais pour toujours
3) À la Saint-Glinglin
4) À Saint-Michel en grève

www.tahsilatetakmili.com

44- Quelle expression correspond à la définition suivante? «Avoir de la sagacité, du flair.»

1) Avoir bon nez.
2) Avoir le nez dur.
3) Avoir le nez dessus.
4) Porter le nez au vent.

V – Complétez les dialogues suivants.

45- Trouvez une réponse appropriée à la phrase: «Je me suis cassé la jambe!»

– …….. !

1) Ce n'est pas grave! Ça n'a aucune importance
2) Ce n'est pas la fin du monde! Ça n'a pas marché
3) C'est hors de question! Tu n'as vraiment pas de chance
4) Mon pauvre, je suis désolé pour toi! Tu n'as pas de chance

46- Associez la question suivante à une réponse: «Tu reveux du poulet?»

– …….. .

1) Non merci, un jus de fruit, ce sera très bien
2) Oui, avec plaisir, je m'en suis déjà servi
3) Non merci, c'était très bon, mais ça va
4) Servez-vous, je vous en prie!

47- Complétez le dialogue suivant par une expression de surprise.

– …….. ! Brigitte! Je croyais que tu étais à Nantes!

– Eh non, je suis à Paris, maintenant. J'ai quitté mon travail là-bas.

1) Tiens
2) Comment
3) Ah! C'est la meilleure
4) Ça, c'est du beau

www.tahsilatetakmili.com

VI – Complétez le texte suivant à l'aide des réponses proposées (48-54).

On pourrait penser qu'une «double casquette» est un …….. (48) réservé exclusivement aux veaux à deux têtes. Or ce n'est pas …….. (49). En néo-français, avoir une double casquette signifie que le même individu …….. (50) deux activités différentes. […] D'après ce que j'ai cru comprendre, la double casquette rend plutôt gentil, accommodant, compréhensif, …….. (51) parce qu'on est plus occupé qu'un homme à casquette unique. On n'a pas le temps de préparer des sales coups et de …….. (52) des intrigues.

Une casquette possédant …….. (53) devant et derrière, comme celle que, selon la légende, portait Sherlock Holmes, peut-elle être considérée comme une double casquette ? Voilà une question …….. (54).

48-
1) couvre-tête
2) couvre-chef
3) couvre-coiffure
4) couvre-cheveux

49-
1) de ça
2) le cas
3) celui-là
4) que ça

50-
1) entraîne
2) essaie
3) applique
4) exerce

51-
1) c'est
2) ne serait-ce que
3) aussi
4) alors

www.tahsilatetakmili.com

52- 1) procéder 2) réaliser
3) fomenter 4) remonter

53- 1) une visière 2) un garde-oreille
3) un bord 4) un garde-œil

54- 1) épineuse 2) épinglante
3) épatante 4) époustouflante

VII – Lisez le texte suivant et répondez aux questions 55 à 60.

En effet, de ces innombrables voitures qui sillonnaient la chaussée des boulevards, le plus grand nombre marchait sans chevaux; elles se mouvaient par une force invisible, au moyen d'un moteur à air dilaté par la combustion du gaz. C'était la machine Lenoir appliquée à la locomotion. Cette machine, inventée en 1859, avait pour premier avantage de supprimer la chaudière, foyer et combustible; un peu de gaz d'éclairage, mêlé à de l'air introduit sous le piston et enflammé par l'étincelle électrique, produisait le mouvement. Des bornes-gaz établies aux diverses stations des voitures fournissaient l'hydrogène nécessaire; des perfectionnements nouveaux avaient permis de supprimer l'eau destinée autrefois à refroidir le cylindre de la machine.

Verne, *Paris au XXe siècle*

www.tahsilatetakmili.com

55- À quel réseau lexical se réfèrent la plupart des mots?
1) Aux voitures sans chevaux.
2) Au mode de circulation en 1859.
3) À l'avantage de la machine Lenoir.
4) Au fonctionnement de la machine Lenoir.

56- Ces termes sont employés de façon …….. .
1) symbolique 2) dénotative
3) connotative 4) figurative

57- Le participe «enflammé» est employé au sens …… .
1) propre 2) figuré
3) implicite 4) suggestive

58- Cochez la phrase correspondant à ce passage.
1) L'auteur est le narrateur de ce récit.
2) L'auteur essaie de prendre parti dans ce texte.
3) L'auteur donne avec précisions des détails techniques.
4) L'auteur décrit les améliorations dans la locomotion au XXe siècle.

59- Le terme «foyer» dans ce texte signifie …… .
1) le corps dont la combustion produit de la chaleur
2) la partie fermée où brûle le combustible
3) l'espace ouvert pour faire du feu
4) le lieu d'origine

60- Indiquez la phrase qui convient à cette machine.
1) L'hydrogène est fourni par le cylindre.
2) Le moteur de cette voiture fonctionne sans air.
3) Le cylindre de la machine fonctionne de façon plus perfectionnée.
4) Pour baisser la température du cylindre l'eau y est remplacée par d'autres moyens avancés.

www.tahsilatetakmili.com

زبان تخصصی (آموزش زبان فرانسه، زبان و ادبیات فرانسه):

I – Cochez la réponse correcte.

61- Quelle phrase définit bien Boileau?

1) Selon Boileau, deux forces contradictoires gouvernent l'être humain: des forces d'ordre, de raison, cautionnées par la société et des forces de désordre, de désir, qui provoquent des impulsions individuelles anarchiques.
2) Ses personnages sont à la recherche d'un absolu: ils se veulent parés des qualités exceptionnelles et font tout pour apparaître comme des héros.
3) C'est le théoricien d'un classicisme qu'il n'invente pas, mais dont il a le mérite de dégager les grands principes.
4) C'est un être truculent qui aime l'aventure. Son œuvre est le miroir de sa vie mouvementée.

62- Qu'est-ce qu'il faut éviter à tout prix selon la Bruyère?

1) L'excès et la démesure
2) La modération et le juste milieu
3) L'injustice et la force
4) La joie et le luxe

63- Laquelle des phrases ci-dessous n'est pas juste à propos des philosophes du XVIIIe siècle?

1) Le philosophe du XVIIIe siècle est un être social et sociable.
2) Le philosophe du XVIIIe siècle est un penseur qui fait de la raison le guide de toute réflexion.
3) Le philosophe du XVIIIe siècle va de l'avant en refusant le poids du conformisme et des habitudes.
4) Le philosophe du XVIIIe siècle ne remet en cause ni les données de la pensée religieuse ni la tradition ni le principe d'autorité.

64- *Du Contrat social* est …….. .

1) un drame bourgeois
2) un roman épistolaire
3) une apologie de la vertu
4) un essai politique et synthèse des idées de l'auteur

65- Lesquels des écrivains ci-dessous se présentent comme les burlesques du XVIIe siècle?

1) Bossuet et François de la Sale
2) Cyrano de Bergerac et Scarron
3) Malherbe et Pascal
4) Molière et Mairet

66- Quels sont les thèmes récurrents dans l'œuvre de Malherbe?

1) L'amour sensuel, l'indépendance, la liberté et la fraternité.
2) Dieu, la mort, l'amour, la fuite du temps et la nature.
3) La vie, l'amour spirituel, la justice et la nature.
4) L'enfer, le purgatoire et le paradis.

67- La proclamation des certitudes de la foi chez Bossuet engendre un discours …….. .

1) pragmatique
2) utilitariste
3) réaliste
4) idéaliste

www.tahsilatetakmili.com

www.tahsilatetakmili.com

68- René Descartes, connu pour son fameux ……., où …….. domine, se rattache à la période …….. .
1) *Discours de la méthode* / le rationalisme / classique
2) *Traité du monde et de la lumière* / l'idéalisme / classique
3) *Règles pour la direction de l'esprit* / l'empirisme / moderne
4) *Recherche de la vérité par les lumières naturelles* / le pragmatisme / moderniste

69- *Les lettres* de Madame de Sévigné ont un intérêt …….. .
1) psychologique parce qu'elle nous renseigne sur la vie de la cour et sur les célébrités du temps
2) historique parce qu'elle fait connaître la France, la nature, ses charmes, les gens
3) moral parce qu'elle y parle de ses joies de famille, du devoir
4) féministe par son style spirituel et vivant, précis et clair

70- Contre les excès de l'idéalisme des précieux naît le genre …….. .
1) tragique
2) classique
3) romantique
4) burlesque

71- Racine peint des héros victimes …….. .
1) de l'amour
2) de la fatalité
3) des traditions
4) de la providence

72- Avec ses *Lettres philosophiques*, Voltaire donne un tableau d'ensemble …….. .
1) de la justice divine
2) des idées reçues de l'Antiquité
3) de la culture et des mœurs anglaises
4) des malheurs et des souffrances de l'espèce humaine

73- Diderot révolutionne le roman avec …….. .
1) *Les Bijoux indiscrets*
2) *Le Neveu de Rameau*
3) *Jacques le fataliste et son maître*
4) *Encyclopédie ou dictionnaire raisonné des sciences, des arts et des métiers*

74- Dès quatorze ans, Victor Hugo n'avait pas peur d'écrire dans son cahier d'écolier: "je veux être Chateaubriand ou rien". Puis plus tard, il adopta cette devise …….. .
1) Ego Hugo
2) Alter Ego
3) Egocentrique
4) Second soi

75- Pour chanter l'épuisement du romantisme par l'usage des néologies fantaisistes et la dissonance, sur la lignée de Baudelaire ou Verlaine et comme précurseurs des surréalistes, …….. entreprennent leur carrière poétique.
1) Cros et Apollinaire
2) Lautréamont et Soupault
3) Rimbaud et Tzara
4) Corbière et Laforgue

76- Dans l'œuvre zolienne, les lieux deviennent …….. .
1) les motifs répétés suggérant le pire
2) des êtres collectifs doués de personnalité consciente
3) support d'un engagement personnel, d'un investissement
4) de plus en plus encadrements, décors, supports ne laissant plus aucun espace à la créativité

77- Les rêves et les rêveries constituent l'inspiration …….. .
1) romantique et symboliste
2) romantique et parnassienne
3) symboliste et décadente
4) surréaliste et futuriste

www.tahsilatetakmili.com

www.tahsilatetakmili.com

78- Flaubert, à travers ses fameuses descriptions, …….. .
1) montre un aperçu sur les micro-activités des petits bourgeois
2) débarrasse le roman de toutes ses scories
3) charge les objets d'un poids symbolique
4) suit pas à pas les destinées des héros

79- Lorsque le réalisme rejoint le fantastique dans les ouvrages de Maupassant, la réalité se charge d'une dimension …….. .
1) excessive et entièrement horrible
2) expressive et quasiment antipathique
3) exotique et totalement impressionniste
4) expressionniste et presque magnifique

80- A quel genre appartiennent les traits ci-dessous dont Maurice Guérin est l'un des maîtres?
Spontanéité, liberté, figures, structure calculée, rythme, magie, longueur variée.
1) Le conte
2) La poésie
3) Le poème en prose
4) Le roman magique

81- Au XIXe siècle, le dandysme prédomine chez …….. voulant être «reconnus» dans la société.
1) les romantiques
2) les symbolistes
3) les réalistes
4) les naturalistes

82- Fromentin, Vallès, Rimbaud et Loti …….. .
1) donnent naissance à des mémoires afin de figer l'authenticité de leur vécu sans négliger leur originalité artistique
2) créent des romans autobiographiques malgré l'emploi des variétés de subterfuges, tels que le camouflage à tout niveau
3) écrivent des romans autobiographiques pour fixer des moments uniques d'une idéalisation
4) rédigent des mémoires dont l'originalité se base sur le croisement de la vie et de l'art

83- …….. favorisent l'avènement du fantastique puis son apogée au XIXe siècle.
1) L'occultisme répandu, l'émergence de l'irrationnel et le besoin vital du mystère
2) L'effondrement des valeurs, le mal du siècle et le goût pour l'inconnu
3) Le développement de la science et la rigueur de la raison
4) L'incertitude, l'ambiguïté et la métaphysique

84- Rimbaud, Lautréamont et Mallarmé se rapprochent par …….. .
1) le rejet de l'esthétisme et l'emploi d'un langage poétique difficile
2) le rejet d'un conformisme verbal pour recréer le langage poétique et peindre le monde réel
3) la forme déroutante de leurs ouvrages créant de médiocres effets surprenants chez le lecteur
4) la brièveté et la difficulté de leurs écrits poétiques ainsi que la recherche d'une réalité idéale de la connaissance et de l'infini

85- Qu'est-ce qui caractérise le style d'Anatole France?
1) La clarté, l'ironie et la sensibilité
2) L'imagination et l'observation
3) La liberté et la spontanéité
4) La beauté formelle et l'impersonnalité

www.tahsilatetakmili.com

www.tahsilatetakmili.com

86- Selon ……., en travaillant sur le matériel du texte, sur des «patrons» d'écriture, il est possible de rendre lisible une infinité de textes, potentiellement inscrits dans les contraintes littéraires utilisées.

1) l'OuBaPo
2) les parnassiens
3) l'OuLiPo
4) le patriotisme

87- Tournier, Le Clézio, Modiano, Gary se posent quel genre de questions? Des questions sur …….. .

1) le sens de l'existence et des mythes anciens
2) leur identité en crise et leur être au monde
3) le monde sensible et la solitude humaine
4) l'Histoire de la France et la nature

88- Qui sont les poètes «du lieu et de la présence»?

1) Bonnefoy, Dupin, Celan
2) Dupin, Lemaire, Picon
3) Jaccottet, Bonnefoy, Du Bouchet
4) Du Bouchet, Picon, Jaccottet

89- À quel groupe d'écrivains appartient Antoine Blondin? Aux …….. .

1) hussards
2) surréalistes
3) individualistes
4) Nouveaux-Romanciers

90- La période que Sarraute qualifie de «l'ère du soupçon» est en quête …….. .

1) des réalités humaines avant-gardistes
2) des sensations reconstruites par le défi de l'intensité du langage
3) du rejet du concept des personnages à la manière d'autres romanciers
4) d'une forme dépouillée de tout ornement et d'une spontanéité d'expression

91- Paul Valéry est nourri des œuvres de …….. . Il est hostile …….. comme …….. .

1) Freud / à l'histoire / à la mythologie
2) l'Antiquité / au cubisme / au surréalisme
3) Socrate / à l'imitation de Platon / à celle d'Aristote
4) l'art moderne / au classicisme / au romantisme

92- …….. apparaît comme l'incarnation de l'esprit surréaliste.

1) Nadja
2) Elsa
3) Suzanne
4) Sylvie

93- Quels thèmes <u>ne correspondent pas</u> à *La peste* de Camus?

1) Providence, responsabilité, peine de mort
2) Vie moderne, voyage, malheur
3) Homme, héroïsme, solidarité
4) Destin, absurde, mal

94- …….. de Georges Duhamel est un livre-témoignage sur les ravages de la Première guerre mondiale.

1) *Querelles de famille*
2) *Chronique des Pasquier*
3) *Civilisation*
4) *Cri des profondeurs*

95- *La Tentation de l'Occident* d'André Malraux …….. .

1) montre des épisodes de la lutte révolutionnaire en Chine
2) retrace les événements révolutionnaires de Shanghai
3) dévoile l'hypocrisie bourgeoise
4) dénonce la colonisation

www.tahsilatetakmili.com

www.tahsilatetakmili.com

96- Dans ses poèmes, Léopold Sédar Senghor cherche à ……... .
1) opposer son univers léger à la solitude et l'oppression
2) fusionner poésie française et culture africaine
3) relater son expérience dans la Résistance
4) faire l'hymne à la culture noire humiliée

97- Selon Hippolyte Taine, «pour comprendre une œuvre d'art, un artiste, un groupe d'artistes, il faut ……..».
1) en déchiffrer le message
2) connaître son artiste, son époque, son environnement, son style, mais surtout son sujet
3) contempler l'œuvre de nombreuses fois et entrer en communication avec l'artiste à travers son travail
4) se représenter avec exactitude l'état général de l'esprit et des mœurs du temps auquel ils appartenaient

98- En 1948, Charles Mauron invente le terme de psychocritique pour rappeler la priorité à accorder au point de vue …… sur le point de vue …….. .
1) critique / clinique
2) psychique / psychologique
3) clinique / critique
4) psychologique / psychique

99- La sociologie de la littérature mérite d'être rangée au chapitre des critiques …….. parce qu'elle vise la compréhension de l'œuvre au lieu d'y chercher l'illustration du projet conscient de l'auteur.
1) historiques
2) d'interprétation
3) génétiques
4) scientifiques

100- La critique structurale s'enracine dans une philosophie de l'art, apparue dans ……..., affirmant …….. .
1) la seconde moitié du XIXe siècle / l'autonomie de l'œuvre par rapport au monde
2) la première moitié du XXe siècle / que chaque œuvre littéraire est le produit d'une opération d'esprit
3) la première moitié du XIXe siècle / que chaque œuvre littéraire peut avoir une valeur différente d'exactitude
4) la deuxième moitié du XXe siècle / l'exigence d'affronter véritablement la question de l'individualité des œuvres comme êtres historiques

101- …….. envisage la littérature comme un code, qu'elle découpe en unités.
1) La narratologie
2) La poétique
3) La sémiotique littéraire
4) La philologie

102- J.-M. Adam définit la linguistique textuelle comme « une théorie de la production co(n)textuelle de sens, qu'il est nécessaire de fonder sur l'analyse des textes concrets », démarche qu'il nomme …….. .
1) interdisciplinarité
2) analyse textuelle des discours
3) intertextualité
4) décontextualisation

103- Tout un courant théâtral contemporain (Pirandello, Beckett, Sarraute …) construit la progression de la fable sur …….. .
1) le jeu et contre-jeu
2) le jeu de situation
3) le jeu de langage
4) le jeu et préjeu

www.tahsilatetakmili.com

www.tahsilatetakmili.com

104- Dans *Le soulier de satin*, Paul Claudel remplace les actes par …….. et tente le pari de représenter …….. .

1) des séquences / des lieux différents
2) des journées / un temps discontinu ou simultané
3) des espaces textuels / la dimension visuelle du discours
4) des paragraphes / une énonciation de masses de mots ou de phrases

105- La *Cantatrice chauve* et *La Leçon* de Ionesco mettent en scène …….. .

1) l'homme dépouillé de son identité sociale
2) des lieux indéfinis et des dialogues minimaux
3) le naufrage rationnel de la logique et la désarticulation du langage
4) un nombre réduit de personnages qui attendent dans une fixité embarrassante pour le spectateur

106- Dans le théâtre psychologique de Henri de Montherlant, l'action est …….. et la langue …….. .

1) montante / précieuse
2) fermée / symbolique
3) très simple / très travaillée
4) descendante / ramassée

107- Héritiers de Molière, Regnard et Lesage privilégient …….. .

1) la description des mœurs et des vices
2) les sujets antiques et historiques
3) la peinture des bons sentiments
4) les pièces divertissantes

108- L'esthétique …….. parcourt le XVIIIe siècle s'adressant à un public de mondains très raffinés, très libres, préoccupés du goût.

1) classique
2) baroque
3) italienne
4) galante

www.tahsilatetakmili.com

II – Lisez ce sonnet de Charles Baudelaire et répondez aux questions 109 à 114.

Semper eadem

«D'où vous vient, disiez-vous, cette tristesse étrange,
Montant comme la mer sur le roc noir et nu?»
– Quand notre cœur a fait une fois sa vendange,
Vivre est un mal. C'est un secret de tous connu,

Une douleur très simple et non <u>mystérieuse</u>
Et, comme votre joie, éclatante pour tous.
Cessez donc de chercher, ô belle <u>curieuse</u>!
Et, bien que votre voix soit douce, taisez-vous!

Taisez-vous, ignorante! âme toujours ravie!
Bouche au rire enfantin! Plus encor que la Vie,
La Mort nous <u>tient</u> souvent par des <u>liens</u> subtils.

Laissez, laissez mon cœur s'enivrer d'un mensonge,
Plonger dans vos beaux yeux comme dans un beau songe
Et sommeiller longtemps à l'ombre de vos cils!

www.tahsilatetakmili.com

109- Dans quelles strophes de ce poème, y a-t-il un contre rejet et un rejet significatifs?
1) Un rejet dans le premier quatrain et un contre-rejet dans le premier tercet.
2) Un rejet dans le premier tercet et un contre-rejet dans le deuxième tercet.
3) Un rejet dans le deuxième quatrain et un contre-rejet dans le premier tercet.
4) Un rejet dans le deuxième quatrain et un contre-rejet dans le deuxième tercet.

110- Parmi les mots soulignés dans ce poème, précisez les diérèses et les synérèses.
1) «liens» et «tient» sont des diérèses, «mystérieuse» et «curieuse» sont des synérèses.
2) «liens», «mystérieuse» et «curieuse» sont des synérèses et «tient» est une diérèse.
3) «liens», «mystérieuse» et «curieuse» sont des diérèses et «tient» est une synérèse.
4) «liens» et «tient» sont des synérèses, «mystérieuse» et «curieuse» sont des diérèses.

111- Que peut-on dire à propos de la disposition des rimes dans ce sonnet?
1) La disposition est croisée dans les quatrains, elle est redoublée dans les tercets.
2) La disposition est embrassée dans les quatrains, elle est irrégulière dans les tercets.
3) La disposition est embrassée dans les quatrains, elle est plate puis mêlée dans les tercets.
4) La disposition est croisée dans les quatrains, elle est suivie puis embrassée dans les tercets.

www.tahsilatetakmili.com

112- Que peut-on dire à propos de la richesse de la rime dans les vers 9 et 10 de ce poème?
1) La rime de ces vers est très riche.
2) La rime de ces vers est suffisante.
3) La rime de ces vers est pauvre.
4) La rime de ces vers est riche.

113- Dans quel vers y a-t-il un enjambement à l'hémistiche?
1) Dans le septième vers.
2) Dans le huitième vers.
3) Dans le premier vers.
4) Dans le treizième vers.

114- Déterminez les éléments de comparaison dans la dernière strophe.
1) «Comme» est l'outil de comparaison, «vos beaux yeux» le comparé, «un beau songe» le comparant, plonger et se perdre, le point de comparaison.
2) «Comme» est l'outil de comparaison, «dans un beau songe» le comparé, «dans vos beaux yeux» le comparant et plonger dans l'inconscience le point de comparaison.
3) «Comme» est le mot de comparaison, «un beau songe» le comparé, «l'ombre de vos cils» le comparant, sommeiller et rêver le point de comparaison.
4) «Comme» est le comparatif, «mon cœur» le comparé, «mensonge» le comparant, s'enivrer et perdre conscience le point de comparaison.

III – Lisez le texte suivant et répondez aux questions 115 à 120.

L'averse, toute la nuit, avait sonné contre les carreaux et les toits. Le ciel bas et chargé d'eau semblait crevé, se vidant sur la terre, la délayant en bouillie, la fondant comme du sucre. Des rafales passaient pleines d'une chaleur lourde. Le ronflement des ruisseaux débordés emplissait les rues désertes où les maisons, comme des éponges, buvaient l'humidité qui pénétrait au-dedans et faisait suer les murs de la cave au grenier.

www.tahsilatetakmili.com

Jeanne, sortie la veille du couvent, […] s'aperçut qu'elle avait oublié de mettre son calendrier dans son sac de voyage. Elle cueillit sur le mur le petit carton divisé par mois, et portant au milieu d'un dessin la date de l'année courante 1819 en chiffres d'or. [...]
Une voix, derrière la porte, appela : " Jeannette ! "
Jeanne répondit : «Entre, papa.» Et son père parut.
Le baron Simon-Jacques Le Perthuis des Vauds était un gentilhomme de l'autre siècle, maniaque et bon. Disciple enthousiaste de J.-J. Rousseau, il avait des tendresses d'amant pour la nature, les champs, les bois, les bêtes.
Aristocrate de naissance, il haïssait par instinct quatre-vingt-treize; mais philosophe par tempérament, et libéral par éducation, il exécrait la tyrannie d'une haine inoffensive et déclamatoire.

Sa grande force et sa grande faiblesse, c'était la bonté, une bonté qui n'avait pas assez de bras pour caresser, pour donner, pour étreindre, une bonté de créateur, éparse, sans résistance, comme l'engourdissement d'un nerf de la volonté, une lacune dans l'énergie, presque un vice.

115- Combien de personnages y a-t-il dans cet extrait et quel est leur lien?
1) Deux personnages ayant une conjugalité.
2) Deux personnages ayant une relation filiale.
3) Trois personnages liés par une relation de travail.
4) Trois personnages appartenant à la même famille.

116- Quels sont les indices spatio-temporels du texte?
1) Une chartreuse au début du XIXe siècle.
2) Un monastère au début du XVIIIe siècle.
3) Une pension au début du XVIIIe siècle.
4) Une abbaye au début du XIXe siècle.

117- Quelles sont les sensations dominantes du texte?
1) Bonheur, liberté, bonté.
2) Nostalgie, joie, religion.
3) Auditive, visuelle, tactile.
4) Auditive, visuelle, olfactive.

118- Quelle figure rhétorique distingue-t-on dans l'expression «le ronflement des ruisseaux»?
1) Personnification
2) Hyperbole
3) Pléonasme
4) Métaphore

119- Il existe une dualité focale dans ce passage. Quelles sont ces deux focalisations?
1) Interne / Externe
2) Zéro / mixte
3) Externe / Zéro
4) Interne / Zéro

120- Que nous apprend le texte sur le caractère du baron?
1) Il est plein de haine et de lacunes.
2) Il existe comme un paradoxe chez lui.
3) Il est maniaque et tyrannique.
4) Il est d'une bonté maléfique.

زبان تخصصی (مترجمی زبان فرانسه):

I – Cochez la réponse correcte.

121- «Le septième art» est …….. pour "le cinéma".
1) un prétexte
2) le paratexte
3) une périphrase
4) la paraphrase

www.tahsilatetakmili.com

122- Indiquez quel mot n'appartient pas à la liste pour des raisons grammaticales.
1) nocturne 2) nuitée
3) somnambule 4) équinoxe

123- Quand on dit: «Les dents d'une scie» on emploie …….. .
1) un symbole 2) une devise
3) une personnification 4) une catachrèse

124- «Bravo! Bien visé!» est ……..pour dire «Tu as raté ta cible».
1) une antiphrase 2) une antonomase
3) une antithèse 4) une antanaclase

125- «Vivre de son travail» est …….. pour «vivre des ressources que procure son travail».
1) un abrégé 2) une ellipse
3) un diminutif 4) un raccourci

126- L'expression «ajouter en plus» est …….. .
1) un contresens 2) une onomatopée
3) un quiproquo 4) un pléonasme

II – Trouvez la meilleure traduction des phrases ou des expressions suivantes.

127- On ne peut être à la fois au four et au moulin.
۱) نمی‌توان عموم مردم را از خود راضی نگه‌داشت. ۲) با یک دست نمی‌توان دو هندوانه برداشت.
۳) آسیابان نمی‌تواند در نانوایی کار کند. ۴) آسیاب به نوبت.

128- L'expression imagée «Se crêper le chignon» est l'équivalent de quelle expression en persan?
۱) گل و گیس یکدیگر را کندن ۲) افاده کردن و فخر فروختن
۳) کمر همت بستن ۴) در تله افتادن

۱۲۹- دستش سبک است
1) Il a la main donnante 2) Il a la main légère
3) Il a la main heureuse 4) Il a la main leste

۱۳۰- اسباب زحمت کسی را فراهم آوردن
1) Graisser les bottes à quelqu'un 2) Mettre des bâtons dans les roues
3) Graisser la patte à quelqu'un 4) Susciter des ennuis à quelqu'un

۱۳۱- دیگ به دیگ میگه روت سیاه
1) Il n'y a pas si vieille marmite qui ne trouve son couvercle.
2) La passoire reproche à l'écumoire d'avoir des trous.
3) À la Saint Anatole confiture dans la casserole.
4) C'est le pot de terre contre le pot de terre.

132- Avec mention d'extrême urgence.
۱) اولویت اول ۲) نیازمند اقدام سریع پزشکی
۳) با قید دو فوریت ۴) به طرز ناگهانی و غیرمنتظره

133- Il faut tondre ses brebis et non pas les écorcher.
۱) از کسی نباید بیش از تواناییش توقع داشت. ۲) دوست خوب به‌جای کنایه زدن نصیحت می‌کند.
۳) گاو شیرده را سر نمی‌برند. ۴) یک بز گر در گله افتاد تمام بزها گر می‌شوند.

www.tahsilatetakmili.com

www.tahsilatetakmili.com

III – Trouvez la meilleure traduction des phrases suivantes.

134- La sociologie moderne ne peut pas rester insensible à la dimension historique de faits sociaux.

۱) جامعه‌شناسی مدرن نمی‌تواند نسبت به بُعد تاریخی امور اجتماعی حساسیت نشان دهد.

۲) جامعه‌شناسی مدرن نمی‌تواند نسبت به بُعد تاریخی امور اجتماعی بی‌تفاوت باشد.

۳) ابعاد تاریخی مسائل اجتماعی حساسیت جامعه‌شناسی مدرن را برمی‌انگیزند.

۴) جامعه‌شناسی مدرن به تاریخ روابط اجتماعی حساس است.

135- Les femmes pauvres vivant en milieu urbain sont les premières victimes de la violence conjugale.

۱) زنان فقیر ساکن در محیط‌های روستایی نخستین قربانیان خشونت خانوادگی هستند.

۲) زنان فقیر ساکن در محیط‌های شهری نخستین قربانیان خشونت زناشویی هستند.

۳) زنان فقیر ساکن در مرکز شهر نخستین قربانیان خشونت خانگی هستند.

۴) زنان فقیر پایین شهر نخستین قربانیان خشونت‌های چندجانبه هستند.

136- La faible scolarisation des parents est l'une des causes fréquentes de l'analphabétisme chez l'adulte.

۱) درآمد پایین والدین یکی از دلایل شایع بی‌سوادی نزد بزرگسالان است.

۲) شرایط ضعیف والدین یکی از عوامل عادی بی‌سوادی نزد بزرگسالان است.

۳) فقر اجتماعی والدین یکی از علت‌های متداول بی‌سوادی در بزرگسالی است.

۴) سطح پایین تحصیلات والدین یکی از دلایل رایج بی‌سوادی در بزرگسالان است.

137- Les automobilistes français ont bien du mal à s'habituer à la conduite à gauche lorsqu'ils se rendent en Angleterre.

۱) وقتی رانندگان فرانسوی به انگلستان می‌روند، به سختی می‌توانند به رانندگی در سمت چپ جاده عادت کنند.

۲) دارندگان اتومبیل فرانسوی به سختی می‌توانند به فرمان سمت چپ ماشین‌های انگلیسی عادت کنند.

۳) در بازگشت از انگلستان، رانندگان فرانسوی از عادت به رانندگی در سمت چپ جاده رنج می‌کشند.

۴) با ماشین‌های سواری فرانسوی نمی‌توان در سمت چپ جاده‌های انگلیسی رانندگی کرد.

138- Aujourd'hui, les problèmes sociaux connaissent des transformations dont il faut discuter la nature.

۱) امروزه معضلات اجتماعی دگرگون شده‌اند و باید علت آن به بحث گذاشته شود.

۲) امروزه میان مسائل اجتماعی و طبیعت تحولاتی تنگاتنگ وجود دارد.

۳) امروزه مسائل اجتماعی دستخوش تحولاتی شده‌اند که باید ماهیت آنها را بررسی کرد.

۴) امروزه مسائل اجتماعی با تحولاتی روبرو هستند که لازم است مورد بحث قرار گیرند.

۱۳۹- درست است که به این گونه شهرنشینی وسعت می‌یابد اما در کدام عهد شنیده‌اید که شهر بی‌روستا بتواند دوام بیاورد؟

1) Il est vrai que la vie urbaine progresse de cette manière, mais quand a-t-on entendu que la ville peut continuer sans le village?
2) Il est certain que l'habitat urbain se développe de cette façon, mais a-t-on jamais vu que la ville puisse subsister sans la campagne?
3) L'urbanisme se développe de cette façon et c'est sûr, mais avez-vous jamais vu une ville continuant à subsister sans la campagne?
4) Il est incontestable que l'urbanisme se développerait ainsi, mais il vous est arrivé d'entendre que la ville puisse continuer à vivre sans la campagne?

www.tahsilatetakmili.com

IV – Trouvez la meilleure traduction des phrases suivantes.

۱۴۰- ای فریادرس دادخواهان، ای دادرس دادجویان، ای آنکه به من از رگ گردن نزدیک‌تری.

1) Ô Toi qui viens à l'aide de ceux qui appellent Ton assistance, Ô Toi qui viens au maintient de ceux qui demandent Ton maintien, Ô Toi qui es plus proche de moi que la veine de mon cou.
2) Ô Toi qui viens au secours de ceux qui appellent Ton appui, Ô Toi qui viens à l'aide de ceux qui appellent Ton soutien, Ô Toi qui es plus proche de moi que ma veine de ma gorge.
3) Ô Toi qui viens au secours de ceux qui appellent au secours, Ô Toi qui viens à l'aide de ceux qui appellent à l'aide, Ô Toi qui es plus proche de moi que ma veine jugulaire.
4) Ô Toi qui viens aider ceux qui appellent à l'aide, Ô Toi qui vas secourir ceux qui appellent au secours, Ô Toi qui T'es plus rapproché de moi que ma veine jugulaire.

۱۴۱- خداوند برای شما حکم را آسان خواسته و تکلیف را مشکل نگرفته است.

1) Allah veut pour vous la facilité, Il ne veut pas la difficulté pour vous.
2) Dieu vous a donné un ordre facile et ne vous a pas imposé un devoir difficile.
3) La volonté d'Allah vous a facilité la vie, Il n'a pas chargé votre tâche.
4) Dieu a rendu votre devoir facile et ne veut pas vous embarrasser.

۱۴۲- وَ لا حَوْلَ وَ لا قُوَّةَ إلا بِاللّٰهِ

1) Il n'existe aucune force et puissance en dehors d'Allah
2) Il n'existe pas de force et de pouvoir sauf pour Allah
3) Il n'y a ni force ni pouvoir sauf en Allah
4) Il n'y a de force ni de puissance qu'en Allah

۱۴۳- به محمّد و خاندان محمّد سوی تو رو می‌کنم، و متوسّل می‌شوم، و شفاعت می‌خواهم.

1) C'est par Mohammad et ses descendants que je m'oriente vers Toi, c'est par eux que je Te prie et c'est leur médiation auprès de Toi que j'invoque.
2) C'est par Mohammad et ses descendants que je me dirige vers Toi, c'est par eux que je Te supplie et c'est leur intercession auprès de Toi que j'invoque.
3) C'est par Mohammad et ses descendants que je me guide vers Toi, c'est par eux que je T'appelle et c'est leur arbitrage auprès de Toi que j'invoque.
4) C'est par Mohammad et ses descendants que je m'emmène vers Toi, c'est par eux que je T'adore et c'est leur conciliation auprès de Toi que j'invoque.

144- ***Nahj ul-Balagha*, traduit par ……., est l'œuvre célèbre de l'Imam Ali (s).**

1) *La Voie de l'éloquence* 2) *La Voix de l'éloquence*
3) *La Voie de l'inspiration* 4) *La Voix de l'inspiration*

www.tahsilatetakmili.com

www.tahsilatetakmili.com

V – Trouvez la meilleure traduction des phrases suivantes.

145- A part la bordure de la mer Caspienne où le ciel restera le plus souvent nuageux promettant des averses, partout ailleurs dans le pays, après la disparition de brumes matinales, le ciel sera dégagé et ensoleillé.

۱) به‌جز در حاشیه دریای خزر که آسمان در اغلب موارد ابری و احتمالاً همراه با رگبار است، در سایر نقاط کشور، آسمان صاف و آفتابی بعد از مه صبحگاهی پیش‌بینی شده است.

۲) غیر از نوار شمالی کشور که در اکثر موارد ابری و همراه با باران است، سایر نقاط به دنبال مه صبحگاهی از آسمانی آفتابی برخوردار خواهند بود.

۳) غیر از آسمان ابری و باران سیل‌آسا در سواحل دریای خزر، سایر نقاط کشور تجربه یک روز آفتابی را پس از غبار صبحگاهی خواهند داشت.

۴) به‌جز کرانه دریای خزر که غالباً ابری همراه با بارش است در سایر نقاط کشور آسمان آفتابی همراه با غبار محلی باقی خواهد ماند.

146- Un porte-avion russe est arrivé au large des côtes syriennes.

۱) یکی از رانندگان هواپیمای روسی در سواحل سوریه فرود آمد.

۲) روسیه یک دستگاه هواپیمای جنگی را به سوریه صادر کرد.

۳) ناو هواپیمابر روسیه به ساحل سوریه رسید.

۴) درب هواپیمای روسی در سواحل سوریه پیدا شد.

۱۴۷- پلیس استرالیا مرگ یک جوان بریتانیایی را توسط ضربات چاقوی یک تبعهٔ فرانسه اعلام کرد: در نتیجه این حملهٔ خشونت‌آمیز درحال‌حاضر دو نفر کشته و یک نفر زخمی شده‌اند.

1) La police australienne a déclaré que suite à l'assassinat d'un Britannique par une personne de nationalité française deux personnes sont mortes et un blessé.
2) Selon le rapport de la police australienne du meurtre d'un jeune britannique par un Français, cette attaque cruelle a laissé deux morts et un blessé.
3) «Le résultat de cette attaque meurtrière est deux morts et un blessé» a déclaré la police australienne au sujet de l'assassinat d'un jeune britannique par les coups de couteaux d'un Français.
4) La police australienne a annoncé la mort d'un jeune britannique poignardé par un ressortissant français: le bilan de cette violente attaque est deux morts et un blessé.

۱۴۸- یکی از مسئولان شهرداری پایتخت متکدیان، شیشه پاک‌کن‌های خودرو، گل‌فروش‌ها و سی‌دی فروش‌ها را مزاحم تردد مناسب شهری در چهارراه‌های تهران خواند.

1) «Les mendiants, les laveurs de vitres, les vendeurs de fleurs et de CD sont parmi les vrais responsables de la perturbation aux carrefours» a déclaré le maire de Téhéran.
2) L'un des responsables de la mairie de la capitale a cité les mendiants, les laveurs de pare-brise, les vendeurs de fleurs et de CD comme perturbateurs de la bonne circulation urbaine aux carrefours de Téhéran.
3) Selon l'un des responsables de la mairie, les mendiants, les laveurs de pare-brise, les vendeurs de fleurs et de CD sont tous responsables de la mauvaise conduite aux carrefours de la ville.
4) D'après le maire de Téhéran, les mendiants, les laveurs de vitres, les vendeurs de fleurs et de CD nuisent à la circulation correcte des voitures dans la capitale.

www.tahsilatetakmili.com

۱۴۹- تعداد کثیری از بیمارانی که سیگار می‌کشند برای زنده ماندن احتیاج به کپسول‌های اکسیژن دارند زیرا کمبود اکسیژن به قلب و سیستم گردش خون آسیب می‌رساند و حتی آنها را مبتلا به سرطان دهان، ریه، کلیه، مثانه و بیماری‌های عروقی می‌کند.

1) Nombreux sont les malades qui doivent utiliser des capsules d'oxygène pour récompenser le déficit d'oxygène nuisant au cœur et au système circulaire; ils souffrent du cancer de la bouche, des bronches, des reins, du foie et de vaisseaux sanguins.
2) La plupart des malades doivent avoir toujours sur eux des capsules d'oxygène pour remédier au manque d'oxygène qui endommage non seulement leur cœur, mais aussi causent de sérieux cancers de bouche, de bronches, de reins et maladies artérielles.
3) Beaucoup de patients fumeurs ont besoin de ballons d'oxygène car le déficit d'oxygène éprouve le cœur et le système circulatoire; ils sont même atteints du cancer de la bouche, des poumons, des reins, de la vessie et des maladies vasculaires.
4) Une majorité de fumeurs transportent des ballons d'oxygène pour résoudre leur problème respiratoire laissant des dégâts sur leur système cardio-vasculaire; ces patients risquent aussi des cancers de bouche, de poumons, de reins sans oublier les maladies coronariennes.

www.tahsilatetakmili.com

VI – Trouvez la meilleure traduction des phrases suivantes.

۱۵۰- از مرز خوابم می‌گذشتم
سایه تاریک یک نیلوفر
روی همه این ویرانه فرو افتاده بود.
کدامین باد بی پروا
دانه این نیلوفر را به سرزمین خواب من آورد؟

1) Je franchissais la frontière de mon rêve.
L'ombre noire d'un nénuphar
S'était projetée sur toutes ces ruines.
Quel vent audacieux
Apporta la graine de ce nénuphar au territoire de mon rêve?
2) Je traversais les limites de mon sommeil
L'ombre noire d'un nénuphar était tombée
Sur toutes ces abîmes.
Quel vent impétueux
Avait porté la graine de ce nénuphar au pays de mon sommeil?
3) Je dépassais les rebords de mon songe
L'ombre noire d'un nénuphar
Rayonnait sur toutes ces vestiges.
Quel vent vaillant
Sema le grain de ce nénuphar au pays de mon songe?
4) Je parcourais la frontière de mon rêve
L'ombre ténébreuse d'un nénuphar
Planait sur toute cette ruine.
Quel vent furieux
Emportait la graine de ce nénuphar au pays de mon endormissement?

www.tahsilatetakmili.com

151- Le festin fut long, bruyant, mal servi; l'on était si tassé, que l'on avait peine à remuer les coudes, et les planches étroites qui servaient de bancs faillirent se rompre sous le poids des convives.

۱) جشن طولانی و پر سروصدا و نامرتب بود. به قدری به‌هم فشرده بودیم که به سختی می‌توانستیم آرنج‌هایمان را تکان دهیم و تخته‌های باریکی که به‌جای نیمکت از آنها استفاده می‌شد نزدیک بود در زیر بار مهمانان بشکنند.

۲) جشن دیر پایید. شلوغ و بدون نظم بود. مردم چنان فشرده بودند که به زور می‌شد آرنج‌ها را تکان داد و چوب‌های باریکی که به‌عنوان نیمکت استفاده می‌شد، از فشار مهمانان نزدیک بود بشکنند.

۳) جشن طولانی و پر از سروصدا و بدون پذیرایی بود. جمعیت چندان زیاد بود که آرنج‌ها را به دشواری می‌شد تکان داد و تخته‌های باریکی که برای نیمکت از آنان استفاده شده بود، در زیر بار مدعوین کم مانده بود بشکنند.

۴) پذیرایی با وجود همهمه و بی‌نظمی به طول انجامید. آنقدر جا تنگ بود که به زحمت می‌توانستیم آرنجمان را حرکت بدهیم. تخته‌های باریکی که مصرف نیمکت را داشتند نزدیک بود زیر وزن مهمانان بشکنند.

152- Quand on institua les cartes de rationnement, comme artiste d'Etat j'avais droit à quelques tickets supplémentaires; de même que les ingénieurs, les professeurs et d'autres.

۱) زمانی‌که کارت‌های جیره‌بندی غذا را صادر کردند من نیز مثل مهندسین و معلمین و دیگر اشخاص چند کارت اضافی دریافت کردم.

۲) وقتی‌که کوپن‌های جیره‌بندی پخش شد، من نیز همچون سایرین از جمله معلمان و مهندسان حق داشتم چند کوپن اضافی داشته باشم.

۳) هنگامی‌که کارت‌های جیره‌بندی را تولید کردند، من چونان هنرمند دولت به چند کارت اضافی دسترسی پیدا کردم درست مانند مهندسین، معلمین و سایرین.

۴) وقتی‌که غذا را جیره‌بندی کردند، من به‌عنوان هنرمند دولت، مانند مهندسان، معلمان و دیگران حق داشتم چند کارت اضافی دریافت کنم.

۱۵۳- خرم دل آن که یک نفس زنده نبود و آسوده کسی که خود نزاد از مادر

1) Heureuse l'âme de qui n'a goûté de cette vie
Pas même un souffle, et béni celui-là qui n'est pas né.
2) Heureux le cœur de celui qui n'était en vie qu'un seul moment
Calme celui dont la mère ne l'a pas mis au monde.
3) Combien heureux est celui qui n'était pas vivant même un instant
Et serein celui qui n'était jamais né.
4) Celui-ci qui est mort possède une âme heureuse
Celui-là qui n'est pas encore né est tranquille.

۱۵۴- ای دل تو به درک این معما نرسی در نکته زیرکان دانا نرسی

1) Jamais au mot de l'Enigme tu ne parviendras, mon cœur
Ni aux finesses sublimes de nos très subtils docteurs.
2) Ô mon âme! l'Enigme, tu ne le comprendras jamais
Aux secrets des mages, tu n'y goûteras jamais.
3) Tu ne découvriras jamais l'Enigme, mon cœur
Tu n'accéderas pas le fort intérieur des sournois penseurs.
4) Ô cœur, tu ne parviendras jamais à déchiffrer ni l'Enigme
Ni ce que réfléchissent profondément les penseurs instruits.

www.tahsilatetakmili.com

www.tahsilatetakmili.com

۱۵۵- چند تا عکس بچه سرخ و سفید، تپل، خنده‌رو با چشم‌های سبز و آبی، پوست صاف و سفید به دیوار زیر زمین زده شده بود، بغل هر بچه قوطی شیری بود.

1) Il y avait sur les murs de la cave la photo des enfants sains et saufs, potelés et riants ayant les yeux verts et bleus et la peau lisse et blanche portant une boîte de lait.
2) Il se trouvait sur les murs du sous-sol plusieurs photos représentant les enfants gros et gras, riant avec les yeux verts et bleus et une peau lisse et blanche tenant chacun des bouteilles de lait dans leurs bras.
3) Quelques photos d'enfants tout joyeux, potelés, souriants, aux yeux verts et bleus, avec la peau lisse et blanche, étaient collées sur le mur de la cave. Chacun portait une boîte de lait dans les bras.
4) Plusieurs photos des enfants rouges et blancs, gros, souriants, aux yeux bleus et verts, la peau douce et blanche sont fixées aux murs du sous-sol, chaque enfant avait une bouteille de lait à la main.

156- Mais si je croyais que toute ma vie peut boiter de la sorte, Marthe, elle, dans le coin du wagon de retour, épuisée, claquant des dents, comprit tout.

۱) اگر من فکر می‌کردم بتوان این چنین لنگ لنگان زندگی را گذراند، مارت، از پا افتاده، در گوشه قطار بازگشت درحالی‌که دندان‌هایش از شدت سرما به‌هم می‌خورد، از همه چیز سر در آورد.

۲) ولی من اگر فکر می‌کردم که تمام زندگیم می‌تواند این چنین لنگ لنگان پیش برود، مارت که در راه بازگشت، در گوشه واگن، از پا درآمده بود و دندان‌هایش از سرما به‌هم می‌خورد، همه چیز را فهمید.

۳) من فکر می‌کردم که زندگی می‌تواند این چنین لنگان به پیش رود درحالی‌که مارت در بازگشت خسته و کوفته با دندان‌هایی که از سرما به‌هم می‌خوردند، در گوشه واگن پیش از من آن را درک کرده بود.

۴) زندگی طوری نبود که من می‌اندیشیدم که بتوان چنین لنگان سپری‌اش نمود، اما مارت، خسته و آزرده درحالی‌که دندان‌هایش در گوشه واگن به‌هم می‌خورد همه چیز را فهمید.

VII – Trouvez la meilleure traduction des phrases suivantes.

157- Selon une étude récente, le passage des organismes unicellulaires aux organismes multicellulaires serait le résultat d'une seule mutation et non de milliers.

۱) مطابق با یک مطالعه جدید، جهش از اندام‌های تک‌یاخته‌ای به چندیاخته‌ای، نه در طول یک سده، که در طول چند هزاره اتفاق افتاده است.

۲) بنابر یک بررسی جدید، گذار از اندام‌های تک‌یاخته‌ای به چندیاخته‌ای، نه فقط در یک موجود زنده، بلکه در هزاران موجود زنده روی داده است.

۳) یکی از بررسی‌های اخیر نشان می‌دهد که تبدیل اندام‌های تک‌یاخته‌ای به چندیاخته‌ای شاید نتیجه یک جهش باشد، و گذشت هزاره‌ها در آن نقشی نداشته باشد.

۴) یکی از بررسی‌های اخیر نشان می‌دهد که تبدیل اندام‌های تک‌یاخته‌ای به چندیاخته‌ای، نه محصول هزاران جهش، که حاصل یک جهش واحد است.

www.tahsilatetakmili.com

158- Les logiciels tuteurs sont une révolution dans le monde de l'enseignement virtuel.

۱) منطق‌های شخصی یک انقلاب را در دنیای تدریس امروزی رقم زده‌اند.

۲) منطق‌های خودمانی یک انقلاب را در دنیای تدریس بالقوه رقم زده‌اند.

۳) نرم‌افزارهای حامی یک انقلاب را در دنیای آموزش مجازی رقم زده‌اند.

۴) در دنیای آموزش از راه دور، نرم‌افزارهای متنوع این حوزه را متحول ساخته‌اند.

159- Une réflexion sur la structure des nombres aurait aidé à élaborer des outils mathématiques.

۱) گویا چیزی که به طراحی و ساخت ابزار محاسباتی کمک کرد تعمق بر ساختمان اعداد بود.

۲) تعمق بر ساختمان اعداد در طراحی ابزار ریاضی نقش بزرگی را ایفا کرده بود.

۳) طراحی ابزار ریاضی شاید نتیجه بازتابی از ساختمان اعداد باشد.

۴) گویی تفکر روی ساختار اعداد به تحول ابزار ریاضی کمک کرده است.

160- Les chimistes ont mis au point des molécules qui peuvent effectuer une tâche lorsqu'on leur fournit de l'énergie.

۱) شیمیدانان دست روی نقطه‌ای از مولکول‌ها گذاشته‌اند که با دریافت انرژی قادرند وظیفه‌ای را به انجام برسانند.

۲) شیمیدانان مولکول‌هایی را طراحی کرده‌اند که در صورت دریافت انرژی می‌توانند وظایفی را به انجام برسانند.

۳) شیمیدانان مولکول‌هایی را طراحی کرده‌اند که با دریافت انرژی می‌توانند لکه‌ها را تحت‌تأثیر قرار دهند.

۴) شیمیدانان مولکول‌هایی را طراحی کرده‌اند که اگر به آنها انرژی برسانیم قادرند لکه‌ها را پاک کنند.

161- Grâce à des modèles de physique statistique, on peut expliquer la transformation de l'eau liquide en glace, ou de liquide en vapeur.

۱) به کمک الگوهای فیزیک آماری می‌توان تبدیل آب مایع به یخ، یا تبدیل مایع به گاز را توضیح داد.

۲) تبدیل آب مایع به یخ، یا تبدیل مایع به گاز را می‌توان به لطف الگوهای فیزیک جامدات توضیح داد.

۳) به لطف الگوهای فیزیک ایستایی، می‌توان تبدیل آب به یخ، یا مایع به گاز را توضیح داد.

۴) به یمن مدل‌های فیزیک ایستایی، می‌توان پدیده‌های انجماد و تبخیر را توضیح داد.

۱۶۲- کدام مورد از نظر نگارشی، صحیح است؟

۱) گزارشات بازرسین ۲) گزارشات بازرسان

۳) گزارش‌های بازرسین ۴) گزارش‌های بازرسان

۱۶۳- مناسب‌ترین حروف اضافه برای جملهٔ زیر کدام‌اند؟

«وظیفهٔ ما ..... حفظ حرمت مشتری متفاوت ..... دیگر وظایف‌مان نیست.»

۱) جهت ـ از ۲) در ـ از

۳) جهت ـ با ۴) در ـ با

۱۶۴- از نظر دستوری، جملهٔ زیر را با کدام مورد می‌توان کامل کرد؟

«چون این صورت‌جلسه در مجمع سازمان تصویب شده است، ..... .»

۱) درنتیجه، بسیاری از مسائل پیش‌رو حل خواهد شد

۲) ازاین‌رو، بسیاری از مسائل پیش‌رو حل خواهد شد

۳) بی‌تردید، بسیاری از مسائل پیش‌رو حل خواهد شد

۴) لذا، بسیاری از مسائل پیش‌رو حل خواهد شد

www.tahsilatetakmili.com

VIII – Cochez la réponse correcte.

165- L'Ecole de Paris, par la voix de Seleskovitch et Lederer, réfute la légitimité du recours exclusif à …….. pour l'étude de la traduction.
1) la dialectique
2) la morphologie
3) la linguistique
4) l'interprétation

166- Dans *After Babel* (1975), George Steiner affirme que «……, c'est traduire».
1) comprendre
2) écrire
3) philosopher
4) lire

167- La théorie marxiste de la traduction est en soi une excroissance idéologique …….. .
1) du bolchevisme
2) du maoïsme
3) du communisme
4) du socialisme

168- La traduction …….. est l'interprétation de signes verbaux par le biais d'autres signes du même langage.
1) interlinguistique
2) intersémiotique
3) extralinguistique
4) intralinguistique

169- Dans la théorie du Skopos, le mot grec «skopos» ne signifie pas …….. .
1) source
2) objectif
3) visée
4) finalité

170- Appliquée aux œuvres traduites, la théorie du polysystème s'est intéressée …….. .
1) aux divers systèmes linguistiques
2) aux rôles que joue la littérature traduite au sein d'un système littéraire particulier
3) aux multiples fonctions des structures linguistiques
4) aux implications de l'idée de polysystème sur les études linguistiques

171- Selon Nida, …… est exprimé(e) à travers le langage comme code de communication.
1) l'équivalence
2) la pensée
3) le système
4) le sens

172- A. Berman récuse l'adaptation parce qu'elle …….. .
1) est perçue comme une distorsion justifiée de l'original
2) appelle à un respect plus scrupuleux de l'original lors de la traduction
3) adapte les textes étrangers au goût de l'époque et aux habitudes de la culture cible
4) empêche le public cible de connaître et d'accepter en tant que tel l'étranger dans sa langue et dans sa culture

173- Parmi les formes de la substitution, on trouve …… qui consiste à réécrire le texte en préservant seulement les idées et les fonctions de l'original.
1) la suppression
2) la réexpression
3) la re-création
4) l'adjonction

174- La «compensation ……..» consiste à développer le sens d'un mot du texte source par le biais d'une formulation plus étendue dans le texte cible.
1) par scission
2) du genre
3) par fusion
4) du lieu

www.tahsilatetakmili.com

www.tahsilatetakmili.com

IX – Lisez le passage suivant et répondez aux questions 175 à 180.

Malgré les progrès scientifiques considérables qui ont été réalisés au cours des dernières décennies dans le domaine du traitement automatique des langues et de la traduction, les champs d'application de la traductologie demeurent restreints et tributaires des anciennes pratiques et problématiques. Les besoins du traducteur en matière de terminologie et de lexicographie ont reçu des réponses et des solutions plus ou moins adaptées à ses conditions d'exercice, car ces disciplines ne se conçoivent pas comme des auxiliaires à la traduction et sont engagées, comme la traductologie, dans une course à l'indépendance. Ainsi, en dehors des langues à large diffusion, les terminologies bilingues et multilingues sont relativement rares, et les dictionnaires électroniques manquent de spécifications culturelles et ontologiques, pourtant très utiles au traducteur.

Le seul domaine d'application où l'on observe un réel intérêt pour les problématiques proprement traductionnelles est celui de la bien nommée «traductique». Celle-ci a créé au cours des deux dernières décennies un certain nombre d'outils qui se sont avérés très utiles au traducteur dans l'exercice de son travail. Les plus connus de ces outils sont les <u>mémoires de traduction</u> et <u>les concordances</u> bilingues. Mais la traductique tente désespérément de se libérer de la tutelle de la linguistique informatique et de celle du traitement automatique du langage (TAL) pour devenir une branche autonome de la traductologie appliquée. L'avenir dira si le bras de fer engagé sera bénéfique aux traducteurs.

www.tahsilatetakmili.com

175- Selon le passage ci-dessus le dictionnaire électronique …….. .

1) a un visage tourné vers la linguistique informatique qui reste son principal domaine d'application
2) a une face tournée vers la lexicographie, de laquelle naît comme une relecture particulière des buts du dictionnaire papier
3) est dénué de deux particularisations nécessaires au traducteur c'est-à-dire les caractérisations culturelles et la connaissance du monde
4) c'est, d'un point de vue informatique et du point de vue de la linguistique-informatique, une structure informative, réalisée de façon homogène

176- «Les mémoires de traduction» …….. .

1) sont une base de données avec options de recherche qui contient une liste de termes multilingues accompagnés de leurs règles d'usage
2) sont une base de données linguistique qui enregistre votre traduction au fur et à mesure de votre travail pour une réutilisation ultérieure
3) distinguent des segments textuels en tant qu'unités de traduction sous forme de paires langue source-langue cible
4) traitent automatiquement une phrase ou un paragraphe

177- Selon le passage ci-dessus, l'utilisation des notions dans la traductologie …….. .

1) restreint ses liens avec les progrès scientifiques
2) ne peut satisfaire les besoins des traducteurs
3) conditionne les disciplines de la traduction
4) est dépendante des procédés anciens

www.tahsilatetakmili.com

178- Selon le passage ci-dessus, la traductique est issue …….. .

1) d'une base de données contenant des milliers de documents, chacun servant à résoudre un problème technique bien précis
2) de l'introduction de l'informatique dans la pratique de la traduction
3) d'un support informatique pour faciliter la tâche de la traduction
4) d'une base de données qui est constamment enrichie

179- «Les concordances» souligné dans le second paragraphe est …….. .

1) un index de mots présentés avec leur contexte
2) l'accord syntaxique d'un mot avec un autre
3) le rapport d'analogie entre les mots
4) une relation entre deux termes de même nature et de même période

180- Selon le texte, qu'est-ce qui distingue le traducteur du terminologue?

1) Le traducteur porte sur le langage comme système conceptuel, le terminologue porte sur le langage en situation
2) Le terminologue est un praticien de la traduction
3) Le traducteur est un spécialiste du vocabulaire
4) La différence d'objet et de mission

www.tahsilatetakmili.com